

A close-up, profile photograph of Pablo Recio, an elderly man with a grey mustache, wearing a dark beret and a dark jacket over a white shirt. He is looking slightly to the right. The background is blurred, showing some vertical lines.

Pablo Recio

(Estadilla, 1914 - Barcelona, 1988)

Guía de lectura

Chusé Antón Santamaría

El autor

Pablo Recio, seudónimo con el que firmaba sus escritos Cleto Torrodellas Mur, nació en Estadilla el 17 de mayo de 1914 y murió en Barcelona el 5 de noviembre de 1988. El nombre de Cleto se le impuso en atención a su tío Cleto Torrodellas Español (1868-1939), también estadillano, a quien ayudaba en la redacción de sus poemas y de quien es considerado continuador. Pablo Recio era una segunda naturaleza del autor, que le permitía abstraerse y le facilitaba exteriorizar mejor sus pensamientos.

Pasó la infancia y primera juventud en su lugar de nacimiento. Finalizó Magisterio en 1934, pero no llegó a ejercer la carrera, salvo una suplencia. Durante el servicio militar estalló la Guerra Civil y, a su término, debió continuar varios años más. Tras estudiar maestría industrial y radiotecnia trabajó trece años en una hidroeléctrica. En 1947 contrajo matrimonio. En 1954 se trasladó a Barcelona donde fue director adjunto en La Escocesa, empresa de productos químicos para la industria textil.

Comenzó a publicar sus composiciones en el *Boletín del Centro Aragonés de Barcelona* y posteriormente en las revistas *El Ribagorzano*, *Buñero* y, sobre todo, en *Fuellas*.

Adoptó un estilo literario eminentemente popular, con romances y coplas arromanzadas y narraciones breves, que giraban en torno a la niñez y adolescencia en la Ribagorza. Sus escritos han sido en dialecto bajoarribagorzano de Estadilla, y constituyen un fondo de gran interés para filólogos y lingüistas. Peculiaridad que participa de las características generales del aragonés y de las más específicas del aragonés ribagorzano.

Su obra, unos cien textos –parte importante en castellano–, tanto en poesía como en prosa, se recogió en el volumen *Horas sueltas*. Se le concedió por ello el Premio Pedro Arnal Caverio 1990, que otorga la Diputación General de Aragón a la creación literaria impresa en cualquier modalidad lingüística del aragonés.

Selección de su obra

«Ciprián» – «La riada»

Fuellas, nº 19. Uesca, 1980

Trabajando en la empresa hidroeléctrica, Cleto Torrodellas Mur se aficiona a escribir en su lengua vernácula. Ahí comienza a adoptar el seudónimo de Pablo Recio y, poco a poco, elabora sus creaciones. Las primeras aparecieron en el *Boletín del Centro Aragonés de Barcelona* y tras su jubilación publica más continuado, sobre todo en la revista *Fuellas*. En el nº 19 aparece un relato corto, «Ciprián», y un romancillo, «La riada». Ciprián es un personaje rural en precario, bonachón y confiado, a quien todo le sale mal. La riada es un romancillo de forma coloquial entre Ciprián y Pascuala, un diálogo muy ágil y dinámico, que nos muestra la psicología de ambos.

«En un llugá prou talcual» - «Marieta»

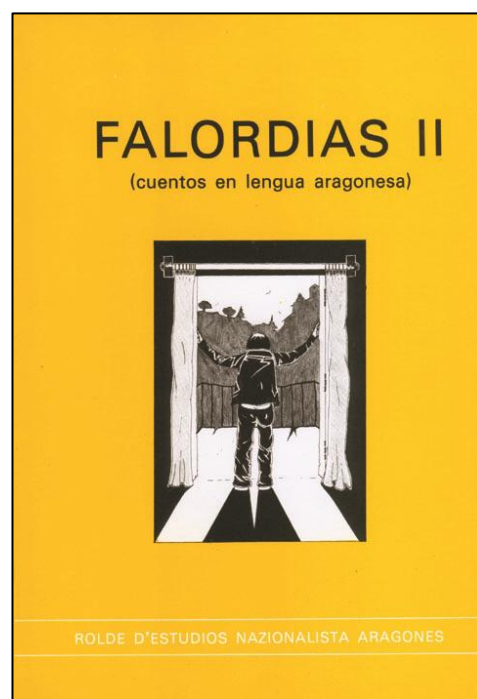
Fuellas, nº 27. Uesca, 1982

Esta nueva colaboración fue en el nº 27 de *Fuellas*. Consta de dos aportaciones bien diferentes, donde el autor manifiesta su perfil literario: «En un llugá prou talcual» y «Marieta». En la primera Pablo Recio, buen cultivador del cuento, se nos muestra socarrón y picardioso en las dieciocho cuartetas, dándonos a conocer, con gran acierto, la idiosincrasia de sus convecinos. «Marieta» es un breve poema de tierno lirismo, un canto a la naturaleza en dos partes, las dos con versos pentasílabos y rima asonante.

Falordias II (cuentos en lengua aragonesa)

Edicions de l'Astral (RENA), colezió Cuadernos de Cultura Aragonesa, nº 2. Zaragoza, 1985

En este volumen –y antes en el nº 25 de *Fuellas*– vio la luz un relato versificado que lleva por título «No en Italia, sino ien Graus! (Tienen fama los de Graus de llistos y de temppláus)». Lo componen cuatro series de coplas arromanzadas, en total unas cincuenta. El tema es el descubrimiento de América tratando ese hecho con una mirada humorística y plena de simpatía. Culmina con la anécdota del famoso «huevo de Colón» que ya sabemos que era italiano.





«El calliezo matacochos (calle del Castillo)» – «De campanals»

Fuellas, nº 69. Uesca, 1989

Estos dos poemas se publican como obra póstuma de Pablo Recio, pues los envió a la revista pocos días antes de su fallecimiento.

El primero se articula en veinticuatro cuartetas y contiene la descripción sarcástica del estado de un callizo en su lugar natal, que entraña, además, una crítica explícita a los responsables municipales por su abandono.

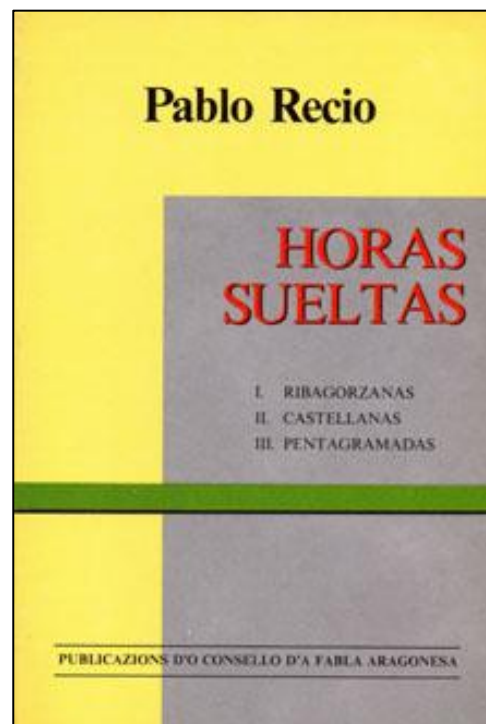
El segundo tiene una temática, estructura y extensión similar, pero en este caso con respecto al reloj del pueblo.

Horas sueltas

Publicacions d'o CFA, nº 38. Uesca, 1990

En este libro se compila todo el quehacer literario del escritor, tanto en aragonés, su lengua materna, como en castellano. Aquí queda patente la querencia y el cariño a lugares y tiempos de su infancia y adolescencia, que impregnaron claramente gran parte de su producción en ribagorzano.

Muchos versos, y no tanta prosa, para continuar sus esfuerzos por la pervivencia de su lengua propia. Y lo hizo dominando un lenguaje preciso, ingenioso, irónico y amable a la vez. Siempre con el afán de divertir y entretener con la ternura por delante.



Guía de Lectura

Las actividades de comprensión y apropiación están dirigidas al 2º ciclo de ESO (3º y 4º ESO).

Mocez

1.- Introducción

En esta composición –*Horas sueltas*, pp. 19-23– Pablo Recio nos muestra su excepcional personalidad, su gran mérito como autor y un conocimiento exhaustivo del bajoarribagorzano de Estadilla, su lugar de origen. La escritura es de un perfeccionismo exquisito, sin evitar ni excusar correcciones, añadidos y supresiones. Su obra, en general, tanto en aragonés como en castellano, es recia, consistente, de fuste. Páginas, párrafos, estrofas y versos están sopesados y meditados, con abundancia de ironía, humor suave, socarronería y, sobre todo, humanidad. Su pensamiento está, de modo permanente, empeñado en lograr el gozo, la diversión y el entretenimiento de sus coterráneos.

El libro puede ser descargado en este enlace:

<https://bivira.lenguasdearagon.org/horas-sueltas/>



2.- Consideraciones previas a la lectura

Se podría decir perfectamente que Cleto Torrodellas Mur es un clásico del aragonés, un aragonés muy de su población, sencillo, pero muy peculiar, de gran fluidez y espontaneidad. En la lectura podremos comprobarlo. Unos versos que circulan sin tropiezos, como el agua entre piedras. El poema narrativo «Mocez», es un romance de unas diez secuencias. Un canto que destila nostalgia de la niñez, amasado con una inmensa delicadeza y buenas dosis de picaronería. Una mirada, en su faena literaria, que combate la deshumanización, el olvido y la infelicidad.

En su lenguaje propio debemos tener en cuenta algunas particularidades: La palatalización de la «l» *llevanta, esppliques, llengua...* Pérdida de la «r» final: *navatéa, mirá, pará, nadá...* Castellanismos fonéticos: *drecha*. Palabras semejantes al catalán: *may, home...* Plurales en «z»: *mocez...* *Eba* por *yera*: ... fa mil años yo *eba*.



3.- Asistencia lexical

toz: todos # *chitate*: acostarte # *esquilau*: rapado # *mocas*: limpias el moco # *navatea*: pisa charcos # *muixas*: mojas # *renega*: chilla, amenaza # *vimbre*: mimbre # *may*: nunca # *reíu*: reído # *síu*: sido # *mocé*: niño # *vey*: ve # *figuera*: higuera # *chunto*: junto # *orella*: oreja # *dixate*: dejarte # *guaire*: apenas # *trováu*: encontrado # *puyes*: subas # *crey*: cree # *brenca*: nada # *femos*: hacernos # *dixán*: dejando # *foineta*: faltar al cole sin motivo # *veigaz*: veáis # *ceclla*: acequia # *jodieras*: judieras # *sentitos*: sentiros # *tenez*: tenéis # *tirabaz*: tirabais # *llatonero*: litonero, almez # *vivíu*: vivido # *tusirán*: toserán # *quereban*: querían # *fame*: hambre # *ixordigas*: ortigas # *espuendas*: replanos # *acazatos*: capturaros # *seguí*: seguir # *meliguera*: clemátide # *aventáu*: tirado # *güestras*: vuestras # *veiga*: vea # *chinchiperas*: pájaro carbonero # *fará*: hará # *perera*: peral # *feito*: hecho # *fa*: hace # *eba*: tenía

4.- Actividades de comprensión y apropiación

Dimpués de leyer e releyer, abonico, iste poema narrativo, trestallato en onze partes, contesta a istas custions.

a) Responde, oralmén, mirando en as partes ordinatas:

1. Qué cuatro cosas fa o mocé en casa? En do navatea? Qué prenda le muixa a l'ome?
2. Cómo saluda l'home? En qué árbol lo vey?
3. De qué no tien que fe guaire caso?
4. S'enrabria poco u muito l'autor?
5. Qué va a plantá?
6. En dó ataban y en dó meteban a l'amo?
7. Cómo corren?
8. De qué yera o niedo?
9. En dó yeran os gurrions?



b) Completa os sintagmas: 1ª, 2ª partes

a la yaya le das mocé esquiláu renega cuan te
 navatea per un home así de te
 levanta de la

c) Copia dos frases con «guaire» y una con «brenca»: 2ª, 3ª, 4ª partes.

.....

d) Chune: 5ª, 6ª partes

al llatonero lo	meteba
me quedaré tan	cecla
en un saco lo	atabaz
lo tirabaz a la	quieto

e) Adibe un adchetivo a istos vocables: 5ª, 6ª, 7ª partes

tarde tres gúen fame

f) Localiza una personificación/prosopopeya e una comparanza: 7ª parte

.....

g) Releye de nuevas o poema e trova y escribe siete sustantivos de
 vechetals:

.....

h) Iste poema narrativo, por o lumero de versos, por a suya mida e por a
 rima ye un:

.....

i) Contesta oralmén: Qué mida tienen toz os versos? Qué nombre reziben? Qué versos riman? Qué mena de rima ye?

j) Escribe 5 sustantivos d'o poema que confirmen a rima d'ixos versos:

.....

k) Completa ista frase d'a zaguera parte:

perqu' que en al que
mil yo

l) Traduze ista orazió:

Pa i al infierno s'ha de sé malo de veras y tú no lo serás may, onque
muixes cien chaquetas.

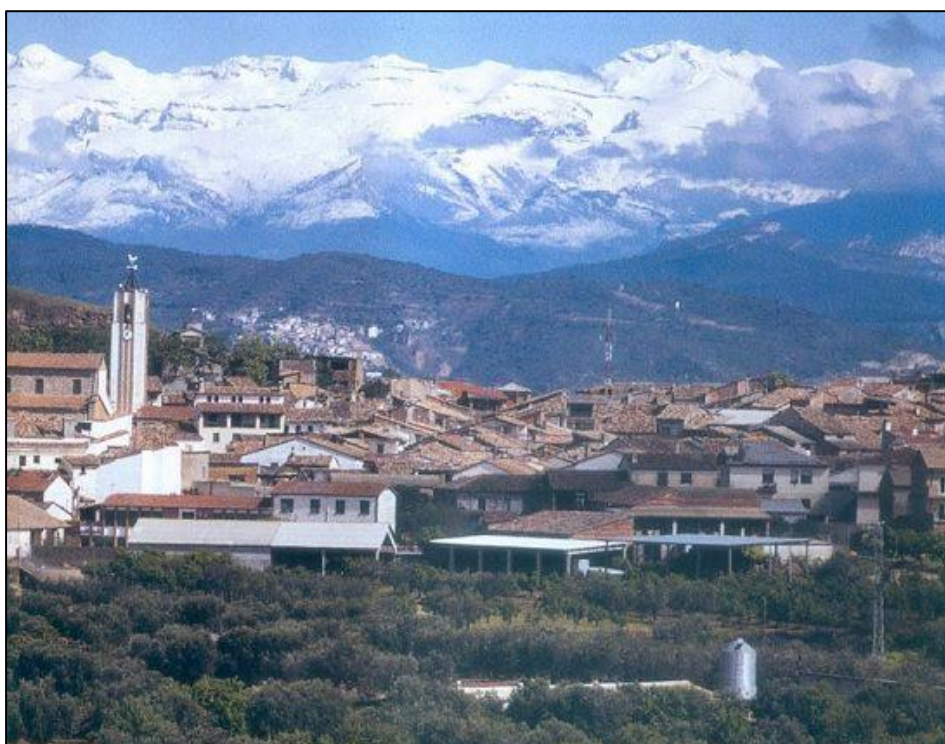
.....

.....

m) Traduze a l'aragonés:

Sin darte apenas cuenta, allí te has encontrado.

.....



Ciprián

1.- Introducción

En este relato breve Pablo Recio revalida sus dotes de narrador. Aquí ostenta, una vez más, las habilidades para manejar su lengua autóctona. Y lo hace con esa soltura tan propia, basada en la brevedad, la condensación y la economía de elementos. Fabula con verosimilitud y escenifica, con maestría poco común, incidencias y anécdotas, motivadas sabiamente, para lograr el efecto previsto. Es un fino observador y conoce muy bien la manera de ser y sentir de los suyos. Nos encontramos con un canto recurrente a la infancia y a los hábitos y costumbres de Estadilla y su entorno.

2.- Consideraciones previas a la lectura

Con su estilo directo, simple y cercano en el lenguaje, el prosista nos presenta, en esta narración, a Ciprián, un personaje característico, que acopia la mala suerte en unos tiempos de preguerra y postguerra. Todo con una visión jocosa y empática que entenece. Testimonios verosímiles de aspectos antropológicos de gran interés sociológico y lingüístico. El creador ama a su gente, a su hábitat y a su manera tan particular de expresarse.

En el lenguaje hay que tener en cuenta algunas especificidades: La palatalización de la «l»: *llebre, llargo, llevase, cllaro...* Pérdida de la «r» final: *llegá, pegá, cayé, mullé...* Castellanismos fonéticos: *drecha*. Palabras semejantes al catalán: *may, home, alavez, ¡Rés!...* Gerundios: *puyán, contán...* Eba por yera: *Ulogia eba una joya, eban ocho...* Formas perifrásticas (como pretérito perfecto de indicativo): *van llegá, van tení, va dixá, se va casá...*



3.- Asistencia lexical

retalla: tejo, juego infantil # *estarranco*: leño delgado # *fuina*: garduña # *costera*: cuesta empinada # *craba*: cabra # *brenca*: nada # *orellas*: orejas # *prou*: bastante, basta # *fraix*: fresno # *iu*: ido # *tozada*: cabezazo # *patacada*: golpe # *aladro*: arado # *esteva*: reja # *to*: todo-a # *abaixo*: abajo # *malmetus*: desaprovechados # *garra*: pierna # *torná*: volver # *ixo*: eso # *ruedo*: garbo # *mullé*: mujer # *tal cual*: mediano, normal # *plorosos*: llorosos # *escodilláu*: recién salido # *cortar capa*: atajar # *acazalo*: atraparlo # *tozals*: cerros # *zarpas*: manos # *plorase*: llorase # *Res*: nada # *cocho*: perro # *furón*: hurón # *felo*: hacerlo # *alavez*: entonces # *moscallón*: moscardón

4.- Actividades de comprensión y apropiación

Leye e releye, abonico, iste relato breu –*Horas sueltas*, pp. 179-186–. Dimpués imos a treballar con ficazio ista varián ribagorzana, dende o prenzipio dica «un moscallón va acudí y se le va pará en el morro»... ta poder soluzionar istas custions:

a) Contesta oralmén:

A qué fin clama la madre a o nirno Ciprianón? A qué yera chugando o mozé? Cómo l'iban as cosas a Ciprianón padre? Ta dó puyó de zagalón? Qué ye una atacada? E una tozada? Cómo quedó a esteva? Cómo yera a suya mullé Ulogia? Cómo rezibe Ulogia a Ciprián? Cuántos e cómo yeran os ceivils? Qué levaba Ciprián cuan lo pillan? A qué fin plora? Cómo caza dimpués?

b) Escribe, mirando en el testo, con qué s'acompara a Ciprián nirno.

La misma de la con y con

Rodía los adchetivos que lo describan millor fisicamén:

alto - arguellau - baxo - eslanguido - moreno - esmirriau - agudo

c) Cómo describe l'autor a Ciprián padre?

..... con

d) Cómo l'iban as cosas a Ciprián padre?

No le iban ben

l'heban íu mal

e) Relazona:

fraix

esteva

patacada

a llebre

aladro

rompida

garra

niedo de garzas

convidar

mala suerte

f) Ordina ista frase:

cuan - va - Ciprián - de - s'alcordaba - se - casá

.....

g) Completa por tal de definir a Ulogia, a muller de Ciprián:

Ulogia yera: un de Ulogia yera: una pa

h) Chune:

cevil

cazá

cortau

morro

escopeta

capa

Grabiela

zarpas

furón

gato

moscallón

suegra



i) Escribe siete nombres d'animals e tres de vechetals que figuran en istas pachinas:

Animals:

Vechetals:

j) Traduze a o castellán:

Como que van tení que llevarlo al ferrero.

.....

k) En o primer gran parrafo –pach. 180–, Pablo Recio utiliza una figura, un socialze literario, que consiste en un feito epico, desinforme, poco verosímil e difíizil de creyer, bella cosa aparatera e chungona. Rechira, señala y escribe o suyo nombre.

.....

1) Traduze a l'aragonés:

Un moscardón acudió y se le paró en el morro.

.....

.....

FELLAS

D'informazion d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

N.º 27

CHINERO-FEBRERO 1982

75 ptas.

RIBAGORZA

LAS COSAS CLARAS

Es comentarios que se alientan acoben
y es artículos que pueden leyá-sen, mesmo
en publicacions de Ribagorza, fan seiyer
que no son quairo mairas ni lleyes que
tien la chon respecto a lo que fabla.

Es troballos y textos que se metien en
litas feldes, identificadas cuasi de to a lo
Ribagorzan, quiéren apertar una microrra-
ta a l'establecimiento d'os temas.

Sobre to, pa dixá clari y esplicito
que si lo ribagorzan tien trazo cheñerito
comos E > ð, ai > æ, oïentes pletis-
ficticos: ba ñé, no preñute d'-o y za-
quera, entral, tamen fray trazo diplo-
gazon de E y O, tratamiento d'-o y -n
mairas, cuézions morfolochicas y lescual
que fan posible efenciala lo que ye CA-
TALAN RIBAGORZANO y lo que ye
ARAGONÉS RIBAGORZANO.

Y tamén ta rematáu con afirmazions tan
fites como que ran Campo, Graus y
Forc se cherba catalán a grempos de
singlos.

Nuestros querrió luitó per Aragonés y
lo ribagorzan aragonés lo'n ye. Solo ta
falta que toz mos achuntimen y que bei-
guemos que sin una concordia lingües-
tica común, sin un rolle de comuniad
d'idoma foto sobre alas rivas, NO
ABREMOS COSA A FER fren a lo caste-
llano que se mos minchará escape lo po-
deroso que mos en queda la falla.

ENDIZE

Dos relatios azeñats ta la cons-
titucion d'o Ribagorzan y a tra-
nzicion aragonés-catalán.

Revelas de librez y rebotas de Ribagorza	5-6
Informazió curta	34, 19-22
Parencia de Pierargua (1899)	13-17
Savies de Navara (1910)	1-9
Romance de Forc (1900)	10-11
Treus sèntils en Ribagorzan	
Campo, Estocila, Beri	5, 11-12

- aragonés
- aragonés de transición
onta a catalán
- catalán de transición
onta a aragonés



Puedes ver el episodio de la serie *Recosiros* dedicado a Pablo Recio en este enlace:

<https://www.youtube.com/watch?v=DSG3NSUK6NE>